

Таким образом, освоение профессиональной деятельности студентами возможно на основе тесной взаимосвязи теоретического и практического обучения, а выход на третий и четвертый уровни деятельности требует от студентов владения методами и средствами научно-исследовательской работы.

Такой уровневый подход к анализу деятельности предполагает интеграцию подсистем профессиональной подготовки: теоретического и практического обучения, психолого-педагогической и специальной подготовки, а также исследовательской работы.

Литература

1. Беспалько В. П. Основы теории педагогических систем. М: Изд-во ИРПО, 1997. 304 с.
2. Вазина К. Я. Саморазвитие человека и модульное обучение. М.: Педагогика, 1991. 122 с.
3. Занков Л. В. О предмете и методах дидактических исследований. М.: Просвещение, 1985. 356 с.
4. Кларин М. В. Инновации в мировой педагогике. Рига: Эксперимент, 1995. 53 с.
5. Новиков А. М. Процесс и методы формирования трудовых умений. М.: Высш. шк., 1986. 288 с.

УДК 372.881.111.1

Е. П. Белкина (Сыктывкар, Россия)

Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина

Тематический мини-словарь как основа для работы с публицистическим текстом на занятиях по англоязычной прессе

В статье предложено определение тематического мини-словаря, рекомендуемого к использованию для подготовки иноязычного высказывания в связи с прочитанным публицистическим текстом на занятиях по англоязычной прессе со студентами старших курсов направления «Педагогическое образование». Этапы работы с опорой на тематический мини-словарь описаны на примере лексического материала статьи из популярного американского источника.

Ключевые слова: тематический мини-словарь; английский язык; развитие речевых умений на иностранном языке; англоязычная пресса

В десятом семестре 2020–2021 учебного года мы обучали студентов направления «Педагогическое образование» (Родной язык и литература. Ан-

глийский язык) работе с англоязычной прессой. Студенты изучали современные материалы американских, британских и канадских газет и журналов. Мы обратили внимание на то, что учащиеся не испытывали затруднений при пересказе и обсуждении хорошо известной, ранее изученной тематики, но отказывались инициировать обсуждение статей, посвященных проблемам, которые появились в мировом сообществе и в нашей стране относительно недавно, а именно материалов о борьбе с новой коронавирусной инфекцией COVID-19.

В целях помощи студентам в освоении новой тематики мы предложили учащимся структурировать языковой и речевой материал статьи, причем работа по структурированию должна была выполняться самими студентами. Для каждой изучаемой статьи будущие учителя под руководством преподавателя составляли тематический мини-словарь, в котором систематизировались лексика и речевые образцы согласно проблеме, рассматриваемой в статье. Так, в статье из американской газеты “USA Today”, посвященной необходимости вакцинации населения от COVID-19 и преодолению возможных побочных поствакцинальных осложнений [1], логически выделяются два аспекта: возможность появления боли и ухудшения состояния человека после вакцинации versus преодоление болезненного состояния и защита здоровья вакцинированного лица.

Под тематическим мини-словарем мы имеем в виду систематизированную выборку языкового материала изучаемой статьи в табличной форме согласно двум или более аспектам проблемы, обсуждаемой в статье. Словарь служит логической опорой для ожидаемого высказывания студента в связи с прочитанным текстом, поэтому необходимость вносить весь лексический материал в таблицу отсутствует, т. е. лексика должна быть потенциально полезной, вызывающей определенные ассоциации, выразительной и актуальной.

В Таблице 1 показано, что двухаспектная проблема «временное ухудшение физического состояния versus снижение рисков заболевания» была представлена в виде двух столбцов, заполняемых лексическим материалом, который разделен на номинативный и предикативный.

**Таблица 1 – Тематический мини-словарь для работы над статьей
“Got a COVID vaccine? Here’s how to treat the side effects, including pain,
swelling and more” by S. M. Moniuszko [1]**

Боль, ухудшение состояния		Оздоровление / преодоление боли	
Наименование побочных эффектов	Фразы, описывающие состояние и причины недомоганий	Наименование признаков и причин выздоровления	Советы врача по преодолению проблем, связанных с COVID-19
Swelling; injection site pain; redness at the injection site; allergic reactions shortly after the shot; vaccine aftereffects; muscle ache; localized inflammation; fever, chills, tiredness and headaches; particularly severe reactions without relief	to cause side effects; to be short of breath; to be really sore; to have general body aches; to cause more severe symptoms; to contract all strains of the coronavirus	a good sign; immune system; the preventive use of over-the-counter pain relief medications; a great treatment for; Epsom salt baths; herd immunity	get vaccinated against smth; receive the shot; cool it down; use a clean, cool, wet washcloth over the area; exercise your arm; rest as much as you can; call your doctor; avoiding crowds, physical distancing and wearing masks; try to minimize your exposure

Далее преподаватель предложил ряд вопросов, отвечая на которые студенты могли использовать подготовленный тематический мини-словарь. Все вопросы для обсуждения статьи можно сгруппировать по двум разделам в соответствии с составленным тематическим мини-словарем: страх людей перед вакцинацией и важность прохождения вакцинации. Данный материал отражен в Таблице 2.

Таблица 2 – Задания для подготовки пересказа статьи [1]

Страх перед вакцинацией		Важность прохождения вакцинации	
Обсуждение причин страха людей за свое здоровье и нежелания вакцинироваться	Возможные побочные реакции вследствие вакцинации	Причины необходимости прохождения вакцинации	Рекомендации врачей по лечению возможных побочных эффектов от вакцинации
<p>Why are some people afraid if getting vaccinated? Почему некоторые люди опасаются делать прививку?</p> <p>Why do some people spread unreliable information through the Internet? Почему некоторые люди распространяют непроверенную информацию через интернет-ресурсы?</p> <p>Are there any people who should not be vaccinated? Каким людям не следует делать прививку?</p> <p>What can they do to minimize risks of getting sick? Что делать, чтобы минимизировать риски от вакцинации, людям со слабым иммунитетом?</p>	<p>Make a list of some possible vaccine aftereffects and decide if they can be really dangerous for a person. Перечислите возможные поствакцинальные побочные эффекты и укажите, насколько они опасны для человека.</p> <p>Of course, allergic reactions can lead to a tragic situation. So, explain to a careless person why he / she should not leave a vaccination centre immediately after being shot.</p> <p>Нет сомнения в том, что аллергическая реакция на компоненты вакцины может привести к печальным последствиям. Учитывая этот факт, объясните неосторожному человеку, почему нельзя покидать прививочный пункт в первые 15 минут</p>	<p>Do you agree that heard immunity is necessary for a society? Prove your point of view. Согласны ли вы с тем, что достижение коллективного иммунитета необходимо для каждого общества? Объясните вашу точку зрения.</p> <p>Do you feel responsibility for your actions and medical conditions as a citizen of the community you live in? Why should we all care? Считаете ли вы себя ответственным за свои поступки и состояние здоровья перед сообществом, в котором живете? Почему все люди должны внимательно относиться к своим поступкам и состоянию здоровья?</p>	<p>Make a list of the doctors' recommendations given in the article. Do you think your doctor would give the same advice or recommend something completely different? Do you know other ways of treating the vaccine side effects? Перечислите медицинские рекомендации по лечению поствакцинальных побочных эффектов, изложенные в статье. Как вы думаете, что бы вам посоветовал врач в России? Рекомендовал ли бы он вам те же процедуры или посоветовал бы что-то совершенно другое? Знаете ли вы другие способы облегчения симптомов возможных поствакцинальных побочных эффектов?</p>

После коллективного обсуждения статьи студенты намечают план будущего пересказа изученного материала с элементами рассуждения и выражения личного мнения в связи с прочитанным. У большинства учащихся план состоял из четырех пунктов: 1) причины нежелания людей воспользоваться возможностью бесплатной вакцинации; 2) вероятность пострадать от побочных эффектов вакцинации, которые могут быть в разной степени болезненны или опасны; 3) преодоление проблем, связанных с осложнениями после вакцинации; 4) личное мнение студента о важности и необходимости прохождения вакцинации.

Подготовительная работа, описанная выше, позволила нашим студентам создать высказывание, в котором не только излагались идеи автора изученной статьи, но и предлагались советы, мнение, оценки и рассуждение самого учащегося. К сожалению, содержание высказываний студентов оказалось не в полной мере таким, как ожидал преподаватель. Большинство студентов были настроены против вакцинирования и отстаивали свою позицию в монологе, в то же время отдавая должное убедительной аргументации автора статьи. Мы все-таки надеемся, что проведенная работа подтолкнула студентов к мыслям о сохранении своего здоровья и здоровья окружающих людей.

В последующей работе со статьями дискуссионного характера мы неоднократно использовали методику подготовки англоязычного высказывания на основе составления тематического мини-словаря. Студенты формулировали основную идею текста (желательно в виде дилеммы), систематизировали аспекты двух сторон проблемы и формировали таблицу, которую предстояло заполнить соответствующим тематическим языковым материалом. Такая работа способствовала эффективному запоминанию ранее незнакомых лексических единиц.

Преподаватель строил работу исходя из получившейся таблицы, каждый столбец которой служил «подсказкой» для выполнения дискуссионного задания. Последовательность заданий могла быть использована учащимися как опора для создания плана будущего высказывания в связи с прочитанным. После наброска в виде плана из 3-4 пунктов студентам не требовалось дополнительного времени для подготовки к пересказу с элементами рассуждения, поскольку уровень языковой подготовки старшекурсников был вполне достаточным, а логика высказывания была четко обозначена в ходе предшествующей работы.

Некоторые статьи были настолько актуальны и эмоциогенны, что позволяли продолжить выполнение речевых заданий в разных игровых форматах: журналист берет интервью у прохожих; совещание совета директоров по обсуждению нового проекта; выступления ученых на научной конференции; обсуждение пилотного выпуска журнала в редколлегии и т. д.

В результате проделанной работы будущие учителя коми и английского языков усовершенствовали способность выделять разные аспекты заявленной в публицистической статье проблемы, систематизировать и классифицировать лексический и языковой материал статьи, обмениваться мнениями и оценками

по поводу прочитанного. Применение тематического мини-словаря при работе с материалами англоязычной прессы оказалось полезным инструментарием для развития умений построения иноязычных высказываний старшекурсников.

Литература

1. URL: <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiBvKfU--j1AhWO-ioKHRatCHoQF-noECAIQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.usatoday.com%2Fstory%2Flife%2Fhealth-wellness%2F2021%2F02%2F04%2F-covid-vaccine-side-effects-how-treat-pain-swelling-symptoms%2F4335822001%2F&usg=AOvVaw0uwg8DO5DEAt24oa4Qmw1h>

УДК 378.16

Н. В. Бурлай (Севастополь, Россия)

*Черноморское высшее военно-морское ордена Красной Звезды училище
им. П. С. Нахимова*

Компьютерные образовательные технологии в обучении профессионально-ориентированному военному переводу

Статья посвящена рассмотрению эффективности использования компьютерных образовательных технологий в процессе обучения профессионально-ориентированному иностранному языку в сфере высшего военного образования с целью повышения мотивации и уровня подготовки курсантов для реализации иноязычного взаимодействия в дальнейшей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: компьютерные образовательные технологии, обучение профессионально-ориентированному иностранному языку, специфика учебного процесса в военном училище, электронные образовательные ресурсы

Постановка проблемы. Актуальность использования инновационных технологий в образовании продиктована временем и отражена в государственных документах. «Приоритетной задачей инновационного образования становится освоение аналитического мышления, саморазвитие, самосовершенствование» [4, с. 6]. Внедрение новых образовательных технологий и принципов организации новых моделей профессионального образования с использованием современных информационных и коммуникационных технологий нашло широкое применение в процессе обучения профессионально-ориентированному иностранному языку в сфере высшего военного образования. «Сущность профессионально-ориентированного обучения иностранному языку заключается в его интеграции со специальными дисциплинами с целью получения дополнительных профессиональных знаний и формирования профессионально значимых качеств личности» [5, с. 3].